

カトリックさいたま教区  
群馬地区主催行事のご案内



『隔ての壁』を取りこわそう  
社会と自分(教会)との壁をなくすには—。

# 平和旬間の集い

“誰でもわたしのもとに来なさい”

マタイ 11 章 28 節

2017年8月5日(土) 14:00~

場所：桐生フランシスコの家

〒376-0042 群馬県桐生市堤町 3-14-20

## スケジュール

### 【第一部】…参加者全員

- 14:00~15:00 平和祈願ミサ
- 15:00~16:00 シェガレ神父による講話
- 16:00~16:50 グループに分かれての学び合い
- 16:50~17:00 第一部 閉会の祈り (第一部のみ参加者は解散)

### 【第二部】…希望者 (平和の体験)

- 17:00~19:00 桐生祭り参加 (軽く夕食を済ませること)  
※車で桐生教会へ移動後 会場まで徒歩

### 【第三部】…希望者 (桐生フランシスコの家に宿泊)

- 20:00~22:00 シェガレ神父を囲んでの懇親会  
(平和をもたらす福音化のための信徒の役割についての学び合い)

翌日 9:00から 大間々教会で主日のミサに参加 (シェガレ神父司式)

ミサ後 解散

平和旬間とは：日本のカトリック教会は、毎年8月6日から15日までを平和旬間としています。1981年にヨハネ・パウロ二世前教皇が来日し、広島と長崎で平和のためのアピールを出されたことを機に、この平和旬間が始まりました。この10日間は、日本のカトリック信者にとって、特に平和について学び、平和のために祈り、行動する期間です。

<English>

Catholic Diocese of Saitama  
Information for Events organized  
by Gunma Branch



# LET'S BREAK DOWN 'THE WALL OF DISCRIMINATION'

How to get rid of the wall between Society and Church(myself) ?

## The meeting for "Ten Days for Peace"

"Come to me,  
all you who labor and are overburdened."

Matthew 11:28

**August 5 (Sat), 2017, 2:00 p.m.~**  
**The house of St. Francisco of KIRYU**

3-14-20, Tsutsumicho, Kiryu-shi, Gumma-ken, 376-0042

### Schedule

[Part 1] ... All participants

2:00 p.m.~ **Mass for Peace**

3:00 p.m.- **The lecture by Fr. CHEGARAY**

4:00 p.m.~ **Group discussions**

4:50 p.m.~ Part 1 Closing prayer

(Those who wish to attend only 'Part 1' are dismissed.)

[Part II] ... Those who wish to attend 'Part 2' will share the experience about Peace.

5:00 p.m.~7:00 p.m. **Join the "Kiryu Matsuri"**

[Part 3] ... Applicant (Staying at the house of St. Francisco of KIRYU)

8:00 p.m.~10:00 p.m. **Having a good time with Fr. CHEGARAY**

Next day 9:00 a.m.~ **Sunday Mass at Omama Church by Fr. CHEGARAY**

"**Ten Days for Peace**" is Catholic Church of Japan has declared August 6th to 15th of every year as Ten Days of Peace. When Pope John Paul II visited Japan in 1981, he had appealed for peace at Hiroshima and Nagasaki; from that point on the Ten Days of Peace has began. For ten days, all Catholics in Japan will study about peace, pray for peace and conduct act of peace.

<Português

Programa de Informacao Diocese Católica de Saitama;  
**Evento Organizado pela regioao  
de Gunma Ken.**



# QUEBRANDO “BARREIRAS DE SEGREGACAO”

Desfazendo-se das “Barreiras Sociais e Pessoais”

## Campanha Dez dias pela PAZ

Vinde a mim, todos os que estais cansados e  
oprimidos, e eu vos aliviarei

(Mt 11,28)

**Dia 5 de agosto de 2017(sab), 14h~**

**Casa Sao Francisco em Kiryu**

3-14-20, Tsutsumicho, Kiryu-shi, Gumma-ken, 376-0042

### *Programacao*

[Sessao 1] - Todos poderao participar

**Missa pela Paz** (14h ~ 15h)

**Palestra ministrada pelo Pe.Chegaray**(15h ~ 16h)

**Discussao em grupo** (16h ~ 16:50)

**Oracao** (Encerramentoda Sessao)

[Sessa 2] “Vivenciando momentos de Paz”

**Participacao no Festival de Kiryu** (17h ~ 19h)

[Sessao 3]- Interessados Pousada na Casa Sao Francisco

**Confraternizacao com Pe.Chegaray**

(O papel do cristao na Evangelizacao em busca da Paz)

Dia seguinte (9h)- **Missa dominical na Igreja Catolica de Omama**

**Temporada da Paz** : a igreja catolica do japao se realiza todos os anos 6 de agosto a 15 de agosto. A oportunidade que o antes de o Papa João Paulo II chegou ao Japão em 1981, emitiu o apelo pela Paz em Hiroshima e Nagasaki, começou o periodo da Paz. Para os católicos do Japão, aprender sobre a Paz, em particular, os 10 dias é o período para rezar pela Paz, de agir.

<Tiếng Việt>

Giáo phận Saitama  
Hướng dẫn về buổi hội họp  
do hạt Gunma tổ chức



# Bức tường ngăn cách

Làm thế nào thoát khỏi bức tường  
giữa bản thân (giáo hội) và xã hội.

## Tuần lễ hòa bình có ý nghĩa là

Tất cả những ai đang vất vả mang gánh  
nặng nề, hãy đến cùng tôi.

Mattheu 11: 28

**Ngày 5 tháng 8 năm 2017 (thứ 7)**

### Nhà Phanxico Kiryu

3-14-20, Tsutsumicho, Kiryu-shi, Gumma-ken, 376-0042

Chương trình

[Phần thứ 1].....Tất cả tham gia.

14:00 - 15:00 **Thánh lễ cầu cho hòa bình.**

15:00 - 16:00 **Buổi nói chuyện của Cha Chagaray.**

16:00 - 16:50 Chia theo nhóm trao đổi học tập.

16:50 - 17:00 Nghi thức kết thúc phần 1.(giải tán những người tham gia phần 1).

[Phần 2].....**Trải nghiệm hòa bình** (Những ai muốn tham gia).

17:00 - 19:00 Tham gia [**lễ hội Kiryu**]

[Phần 3] .....**Những ai muốn tham gia.** (ở trọ tại nhà Phanxico Kiryu).

20:00 - 22:00, **Nói chuyện trao đổi cùng Cha Chagaray**

( tìm hiểu về vai trò của giáo dân để truyền giáo mang lại hòa bình)

Hôm sau 9:00 - tham gia **Thánh lễ Chúa nhật tại nhà thờ Omama.**

**Tuần lễ hòa bình có ý nghĩa là** : hằng năm từ ngày 6 đến ngày 15 tháng 8, Giáo Hội Công Giáo tại Nhật Bản tổ chức tuần lễ cầu cho hòa bình.Nhân dịp năm 1981 đức thánh cha Gioan Phaolo II đến thăm mục vụ ở Nhật, kêu gọi hòa bình tại Hiroshima và Nagasaki, tuần lễ hòa bình đã được bắt đầu. Trong 10 ngày này, các giáo dân công giáo Nhật học hỏi, cầu nguyện và dẫn thân cho hòa bình.



<Tagalog>

**Catholic Diocese ng Saitama  
Kaalaman para sa mga Kaganapan  
na Pinamahalaan ng Sangay ng Gunma**



# ATING BUWAGIN ANG PADER NG DISKRIMINASYON

Paano mabubuwig ang pader sa pagitan ng Simbahan  
at Lipunan (aking sarili?)

## Pagtitiyon para sa “Sampung Araw ng Kapayapaan”

“Lumapit kayo sa akin, kayong lahat na napapagal  
at nabibigatan sa inyong pasanin”

(Mateo 11:28)

### Ika 5 ng Agosto (Sabado) Tahanan ng St. Francisco sa Kiryu

3-14-20, Tsutsumicho, Kiryu-shi, Gumma-ken, 376-0042

Iskedyul

[Unang bahagi] …Lahat ng magsisipag-dalo

2:00 ~ 3:00 p.m. **Misa para sa Kapayapaan**

3:00 ~ 4:00 p.m. **Panayam mula kay Fr. CEGARAY**

4:00 ~ 4:50 p.m. **Mga dadalo**

4:50 ~ 5:00 p.m. Panalangin sa pagtatapos ng unang bahagi

(Maaari nang maka-alis ang mga magsisilahok sa unang bahagi lamang)

[Ika 2 bahagi] … Mga nagna-nais na manatili (**Karanasan ng Kapayapaan**)

5:00 ~7:00 p.m. **Pakikilahok sa 「Kiryu Festival」**

[Ikatlong bahagi] …Mga nagnanais lumahok

(Mananatili sa Tahanan ng St. Francisco)

8:00 ~10:00 p.m **Masayang pagtitiyon kasama si Fr. Chegaray**

Sumunod na araw, 9:00 a.m.~ **Pagdalo sa Misa, sa Simbahan ng Omama**

**Ang “Sampung Araw ng Kapayapaan” ay:** Ang buwan ng Agosto, mula ika-6 ~ ika- 15, taun-taon ay idinaraos ng Simbahang Katoliko ng Japan bilang “Sampung Araw ng Kapayapaan. Nang bumisita si Pope John Paul sa Japan noong taon 1981, siya ay nanawagan para sa kapayapaan sa Hiroshima at Nagasaki. Simula noon, ang Sampung Araw ng Kapayapaan” ay sinimulan. Sa loob ng sampung araw, Ang bansang Hapon ay pag-aaralan ang ukol sa kapayapaan, panalangin para sa kapayapaan at magsagawa ng aksiyon ng kapayapaan.

<Español>

Programa de Información de la Diócesis Católica de Saitama;  
Evento Organizado por el Area de Gunma Ken.



# "VAMOS A ROMPER LAS BARRERAS DE LA DISCRIMINACIÓN"

Deshaciendo Las barreras sociales y personales

## Campaña: "Diez días por la paz"

Vengan a mi todos aquellos que estén  
cansados y oprimidos que yo los aliviaré.

(Mateo 11,28)

Fecha: **05 de Agosto 2017, sabado**

Lugar: **La casa de San Francisco en Kiryu**

3-14-20, Tsutsumicho, Kiryu-shi, Gumma-ken, 376-0042

### *Programación*

[Parte 1] Todos podrán participar

**Misa por la paz** 14:00 ~ 15:00 hrs

**Conferencia del Padre Chegaray** 15:00 ~ 16:00 hrs

**Charla en grupo** 16:00 ~ 16:50 hrs

Oración

Final de la Parte 1

[Parte 2] **"Viviendo momentos de paz"**

**Participación del Festival (Matsuri) de Kiryu** 17:00 ~ 19:00 hrs

[Parte 3] Interesados. Hospedaje en la Casa San Francisco

**Confraternización con el Padre Chegaray**

(El rol del cristiano en la evangelización en busca de paz)

Día siguiente 9:00 hrs. **Misa Dominical en la Iglesia Católica de Omama**

**"Que es los Diez días por la Paz ?"** : La Iglesia Católica de Japón ha declarado del día 6 a 15 Agosto de cada año como fecha para celebrar "Los Diez días por la Paz". Esto tiene su origen en la visita a Japón que hiciera el Papa Juan Pablo II en 1981, El Papa hizo un llamamiento por la Paz en Hiroshima y Nagasaki; a partir de ese momento empieza este recordatorio. Durante los diez días, todos los católicos en Japón estudiarán lo concerniente al tema de la paz, rogando por la Paz y llevando a cabo actos para la Paz.